

Sprache und Information  
Beiträge zur philologischen und linguistischen Datenverarbeitung,  
Informatik und Informationswissenschaft

Herausgegeben von  
István Bátori, Walther von Hahn, Rainer Kuhlen, Winfried Lenders,  
Wolfgang Putschke, Harald Zimmermann

Band 33



*Nico Weber (Hg.)*

Semantik, Lexikographie  
und Computeranwendungen

Max Niemeyer Verlag  
Tübingen 1996



CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

*Semantik, Lexikographie und Computeranwendungen* / Nico Weber (Hg.). – Tübingen :  
Niemeyer, 1996

(Sprache und Information ; Bd. 33)

NE: Weber, Nico [Hrsg.]; GT

ISBN 3-484-31933-X      ISSN 0722-298-X

© Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG, Tübingen 1996

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Printed in Germany.

Druck: Weihert-Druck GmbH, Darmstadt

Einband: Hugo Nädele, Nehren

## **NICO WEBER**

### **Formen und Inhalte der Bedeutungsbeschreibung: Definition, Explikation, Repräsentation, Simulation**

Summary .....	1
Résumé .....	4
1 Einleitung .....	7
2 Semantische Analyse und lexikographische Bedeutungsbeschreibung .....	10
3 Definition und Bedeutungsexplikation .....	19
4 Computergestützte Lexikographie und die »Fundgrubenmetapher« .....	32
5 Zu diesem Band .....	36
Dank .....	42
Literatur / References .....	42

## **JOHANN G. JUCHEM**

### **Zeichen, Bedeutung, Objekt aus kommunikationssemantischer Sicht**

Zusammenfassung .....	47
Abstract .....	47
Vorbemerkung .....	47
Literatur / References .....	56

## **RAINER STUHLMANN-LAEISZ**

### **Was ist philosophische Logik der Zeit?**

Abstract .....	59
Résumé .....	59
Vorbemerkung .....	59
1 Was ist die Aufgabe der Logik? .....	60
2 Was ist philosophische Logik? .....	61
3 Was ist philosophische Logik der Zeit? .....	62
Literatur / References .....	70

## **BERNHARD SCHRÖDER**

### **Zum Kompositionalitätsprinzip in der Semantik**

Zusammenfassung .....	71
1 Kompositionalität als Prinzip in der Semantik .....	71
2 Varianten des Kompositionalitätsprinzips .....	72
3 Beispiele für kompositionelle extensionale Interpretationen .....	74
4 Bidirektionale Kategorialgrammatiken .....	77
5 Die kompositionelle Interpretation der Quantoren .....	80
6 Die kompositionelle Interpretation intensionaler Kontexte .....	83
7 Ein Theorem von Wlodek Zadrozny .....	85
Literatur / References .....	90

**UDO L. FIGGE****Kognitiv orientierte Lexikographie**

Zusammenfassung .....	93
Abstract .....	93
Résumé .....	94
1 Sprache als semiotisches System .....	95
2 Gedächtnis .....	95
3 Manifestation von Merkmalen und Konzepten .....	97
4 Semantisch und enzyklopädisch .....	101
5 Kognitiv orientierte Lexikographie .....	102
Literatur / References .....	103
Anhang .....	104

**UTA SEEWALD****Wortbedeutungen in Wörterbüchern,  
Wortbedeutungen in Texten**

Zusammenfassung .....	109
Abstract .....	109
1 Die Lexikonkomponente in natürlichsprachlichen Systemen .....	109
2 Wortbedeutungen im Text und Defizite ihrer Darstellung im Wörterbuch ....	110
3 Konsequenzen für die Lexikonkonzeption .....	117
4 Status und Ziel der vorgestellten Lexikonkonzeption .....	125
Literatur / References .....	126

**MANFRED BIERWISCH****Lexikon und Universalgrammatik**

Summary .....	129
1 Einleitung .....	130
2 Lexikalische Einheiten als idiosynkratische Information .....	132
3 Die Struktur von Lexikoneinheiten .....	134
4 Lexikalische Einheiten als Regeln .....	140
5 Prinzipien im Lexikon .....	144
6 Grammatik und Lexikon .....	150
7 Ausblicke .....	161
Literatur / References .....	164

**HENNING BERGENHOLTZ / UWE KAUFMANN****Enzyklopädische Informationen in Wörterbüchern**

Abstract .....	167
1 Semantische vs. enzyklopädische Angaben .....	167
2 Term- und Wissensbanken .....	173
3 Mehr als eine Wahrheit? .....	176
4 Wörterbuchtypologie .....	177
Literatur / References .....	180

**BURKHARD SCHAEDE****Ansichten von Bedeutung:**

<b>fachsprachliche vs. gemeinsprachliche Semantik</b> .....	183
Literatur / References .....	185

**ASTRID STEINER-WEBER****On Compound Explication in a  
Byzantine Greek Dictionary**

Zusammenfassung .....	187
Résumé .....	187
Literatur / References .....	193

**MANFRED W. HELLMANN****Lexikographische Erschließung des Wendekorpus**

1 Hintergrund des Projekts .....	195
2 Zum Wendekorpus .....	198
3 Zum Recherchesystem COSMAS .....	202
4 Zum Teilprojekt 1: Dokumentarisch-lexikographische Erschließung des Wendekorpus: Das "Korpuserschließende Wörterverzeichnis" (KWV) .....	204
Anhang .....	211

**JEAN-MARIE ZEMB****Les temps d'un dictionnaire de TAO sont-ils venus?**

Summary .....	217
1 Propositions conjointes visant l'élaboration commune d'un dictionnaire bilingue servant à la TAO – Erwägungen und Empfehlungen zu einer übersetzerbezogenen zweisprachigen institutionellen Lexikographie .....	218
2 Commentaires .....	221

**ULRICH ENGEL****Semantische Relatoren**

1 Zum Forschungsstand .....	223
2 Relatoren .....	225
3 Das Inventar der semantischen Relatoren .....	227
4 Anwendungsbeispiele .....	233
Literatur / References .....	234

**URSULA KLENK****Die Beschreibung von Sätzen ohne Subjektsphrase  
in der kopfgesteuerten Phrasenstrukturgrammatik**

Abstract .....	237
Literatur / References .....	244

**SUZANNE WOLTING****Representation of Verb-alternations in an Inheritance-based Lexicon**

Summary .....	245
1 Verb classes in the lexicon .....	245
2 The representation of verb classes in DATR .....	251
3 Representation of verb alternations .....	257
Literatur / References .....	258

**STEPHAN MEHL****Probleme der Extraktion semantischer Relationen aus maschinenlesbaren Wörterbüchern**

Abstract .....	261
1 Einleitung .....	261
2 Theoretische Probleme: Wörterbucheinträge und Bedeutungskonstitution ...	262
3 Probleme der maschinellen Erkennung von Relationen .....	268
4 Zusammenfassung und Ausblick .....	271
Literatur / References .....	273

**GREGOR BÜCHEL****Können Verben semantische Relationen markieren?**

Summary .....	275
1 Einleitung .....	276
2 Beschreibung der Datenbank zu G.W.F. Hegel: »Wissenschaft der Logik« ...	277
3 Relativsatzerkennung .....	279
4 Semantische Netze für definierende Phrasen .....	280
5 Graphen für Verben, die in definierenden Phrasen auftreten .....	282
Literatur / References .....	285
Anhang: Tabellen zur Relativsatzerkennung .....	286

**ULRICH HEID****On the Verification of Lexical Descriptions in Text Corpora**

Abstract .....	289
1 Relating corpus and lexicon – the problems .....	289
2 The DELIS approach to corpus lexicography – the toolbox .....	292
3 The descriptive approach in DELIS and its use in tools .....	293
4 Using the search condition generator .....	300
5 Implementation .....	305
Literatur / References .....	305

**HERBERT KÜSTNER****Automatische Generierung natürlichsprachlicher Paraphrasen  
formaler Bedeutungsbeschreibungen**

Vorbemerkung .....	307
1 Zusammenfassendes zur Wirkungsweise .....	307
2 Der rekursive Teil der Verarbeitung .....	308
3 Die Verarbeitung der sememinternen referentiellen Bindung .....	310
4 Schlußbemerkung .....	315
Literatur / References .....	315

**MANFRED STEDE****Verb Semantics in Multilingual Sentence Generation**

Abstract .....	317
1 Overview .....	317
2 Sources of paraphrases .....	319
3 A two-step architecture for multilingual paraphrasing .....	320
4 The lexicon of the generation system .....	327
5 Summary .....	328
Literatur / References .....	329

<b>ADRESSEN DER AUTOREN .....</b>	<b>331</b>
-----------------------------------	------------



NICO WEBER

## FORMEN UND INHALTE DER BEDEUTUNGSBESCHREIBUNG: DEFINITION, EXPLIKATION, REPRÄSENTATION, SIMULATION

### Summary

*This is an extended written version of the opening communication at the Workshop on Semantic Theory and Lexicographic Theory – Applied Semantics and Lexicographic Practice that was organized by the author at the University of Bonn on January 27 and 28, 1995. This workshop brought together specialists in linguistic, especially syntactic and semantic theory, experienced lexicographers, and computational linguists concerned with the computational treatment of meaning in dictionaries and other texts. Communications fell under the following subject headings: Logic and communication theory · Semantic and lexicographic theory · Applied semantics and lexicography · Semantics and lexicography in computational linguistics. At the end of each day there was a plenary discussion on: What [kind of meaning] is there in dictionary explications? and What kind of semantics does (computational) lexicography need? This volume contains written papers subsequently presented by participants.*

*The introduction is entitled: Structures and contents of the description of meaning: definition, explication, representation, and simulation, these four terms reflecting the main points under discussion. Approaches to the theory of definition, to lexicographic explication in dictionaries, and to symbolic representation of meaning in semantic theory have to be carefully studied in order to help us develop realistic expectations and working schemes for the simulation of meaningful communication in computational systems. Corpus-based Computational lexicography (= Cl) is currently one of the most interesting and most discussed topics in Computational Linguistics. Quite a number of national and international projects are engaged in research on and development of tools and methods for making dictionaries on the basis of large text corpora. Within Cl the interest focusses on printed dictionaries as text sources, because they are considered to “contain” substantial “information” or specialized “knowledge” on language and its “meanings”, which in addition is presented in a more explicitly and regularly structured way than would be the case in other texts. There are two fundamental, and interrelated goals aimed at by these efforts: one is to “transform” printed dictionary text into computer-tractable lexicon data (commonly termed lexical or lexicon acquisition); another is to “extract” lexical and semantic information from these sources and to bring it into a formal, theory-independent (if possible), computationally adequate representation to be re-used in NLP and AI systems that are in need of large-scale lexical information (a process that some like to term knowledge acquisition). Moreover, researchers in the course of these exercises hope to gain further theoretical insight into the nature of lexical meaning and its description or representation.*

*A critical view of terminological usage in relevant Cl publications of the last decade (cf. illustrative quotations pp. 32–34) reveals a rather inconsiderate use of concepts almost devoid of a precise meaning and in no way connectable to any definite theoretical interpretation or technical*

implementation. What does it mean to say, for example, that dictionaries “contain” or “offer” “a wealth of” (a stereotypical formulation) “semantic” or “lexical” “content”, “information”, “knowledge” or “meaning” which is “implicit” or even “hidden” (why should it be?) and which has to be “extracted” or “made explicit”? These are evidently metaphors which, somewhat less evidently, describe rather abstract objectives, but by no means definite methods to attain them. What is problematic, then, is that due to their suggestive power they seem to be more or less taken for statements of actual feasibility. It may well be, however, that progress in research and understanding needs productive metaphors, but misleading ones are a hindrance.

Research on scientific and folk definition, as well as on meaning explication in everyday communication and in lexicographic practice has shown that a »conduit metaphor« (M. J. Reddy) of definition or explication texts containing meanings as somehow independent entities is inadequate. Meaning definition or explication is a special kind of communication between a producer (the lexicographer) and a recipient (the interpreter or reader) via the text. Because the term “definition” is often criticized for not being adequate for comments on meaning in dictionaries, I opt for the term “explication” – this without any profound theoretical commitments. According to R. Robinson (p. 19) definitions may be classified according to their purpose on the one hand, and to the method or technique used on the other. There are a number of universally recognized methods (cf. Robinson’s p. 21 ff. or A. Rapoport’s p. 23), among them the so-called Aristotelian or logical method by **genus proximum** (close hypernym) and **differentia specifica** (distinguishing co-hyponym or other specification). In linguistic literature logical definition is viewed as only partly overlapping lexicographic definition. Two interesting classifications of lexicographic definitions in French dictionaries were presented by J. Rey-Debove 1967 and R. Martin 1990; 1992 (p. 25 ff.). Methods in CI based on automated headword finding (genus extraction) and the compilation of lexeme taxonomies or hierarchically structured networks through hypernym or superordinate chaining are based on the assumption that definition by genus (proximum) and differentia(e) is, as it were, the normal form of meaning explication. Different structures are treated as more or less problematic deviations that have to be brought into line with logical definition. This, again, is not in accordance with the results of theoretical research which show that meaning definitions and lexicographic explications may have various structures and contents, none of which can be considered to be “fundamental”.

Meaning explications, in summary, are not the meanings of their explicanda, but an access to them (Quasthoff/Hartmann 1982). This access may be characterized as a non-interactive (one-way) communication between the producer and the recipient(s) of an explanatory text (Wiegand 1981). The aim of this communication is by anticipation to meet recipients’ information expectations, to answer their questions about meanings, to confirm or enlarge their experiences with words (Viehweger et al. 1977), or to “bridge the gap” that may exist between words and users’ experience or knowledge (Rapoport 1950). Meaning explications are didactic messages to potential addressees (Robinson 1968). They consist of rules, hints, or examples showing how to use a word to “make reference to” something in the world (Wiegand 1985). Explicating meaning in a dictionary means producing “condensed” and “standardized” text intended to be interpreted by its potential users (Wiegand 1989). The user or reader or recipient role is one we simply cannot leave out if we want to model or simulate the communicative process of meaning explication. If,

*however, we abandon the communicative model we will have to define a new model of dictionary information processing in a context of man-machine-interaction.*

*Another major point is the relation of lexicographic explication to semantic theory (or theories) (p. 10 ff.). There are two fundamental methods of meaning description: semantic discourse in natural language on the one hand, and semantic representation using artificial symbolic algebras on the other. Linguistic representation may be functional, relational, or structural. The functional perspective focusses on the communicative meaning of linguistic expressions; relational models (which are often termed "functional", too) locate meaning in the relations between these expressions; and structural analyses, which may be sub-classified as componential or categorial, view meaning as being constituted by some kind of basic elements like markers or features in interpretative semantics, atomic predicates in generative semantics for componential analysis, or semantic primitives in the sense of A. Wierzbicka, deep cases or semantic roles after C. Fillmore and others for categorial representation.*

*An extensively discussed question (especially in the heyday of componential semantics) has been whether lexicographic explications are equivalent to componential analyses of lexemes (p. 10 ff.). The answer is, in short, that they are not; instead, they are said to be paraphrases – but what kind of paraphrases? Weinreich 1966 held that the mention or use of the explicandum in an "analytic" explication (in contrast to an incidental description) is necessary – in the sense that it may not be replaced by another expression *salva veritate*. On the question whether the explicandum could be replaced by its explication in normal contexts of use he was negative. Against this, Rey-Debove 1971 maintained a general "identity of function" between explicated words and their lexicographic paraphrases, so that they would be at least functionally equivalent, if not literally substitutable, in any given context. To give a complete set of paraphrases for a concept (viewed as a cognitive entity) in each of its articles is the program of the "explanatory and combinatory" dictionary of French (DEC) (Mel'čuk et al. 1984–1992) (p. 14 ff.). This dictionary, like its Russian predecessors, is based on the meaning-text-model which may be characterized as a relational semantic theory. In this model, regular morpho-semantic and syntactico-semantic relations between language expressions are captured by a set of lexical functions. The underlying principle is an operationalization of identity as similarity of meaning through an intuitive notion of (quasi-) synonymy. What is most interesting about the DEC is that fact that it is one of the rare dictionaries whose explications are overtly related to a semantic theory which is exposed in detail in the dictionary itself and in related publications.*

*Conclusions: a critical view of the theory of meaning definition, lexicographic explication, semantic representation and computational simulation reveals that some of the ideas underlying current approaches in CI to an automated analysis and interpretation of comments on meaning in dictionaries are problematic. Dictionary explications are not componential analyses of the explicanda, but paraphrases. This underlines their discursive (vs. representational) nature. Meaning paraphrases function as communications or instructions to potential addressees about how to use the linguistic expression the explication is about. Fundamental options for demonstrating the linguistic functioning of an expression are mention (referring to denoting entities), use (referring to entities denoted), and exemplification (presenting typical contexts). There are a number of methods of which the so-called Aristotelian method is only one and not necessarily the most adequate for*

*lexicographic explication. These methods depend on whether explications are about words or things, on the formal and semantic properties of the words explained, on the kind of dictionary in which they appear. All these factors have to be considered when analysing and classifying explications, instead of only a few isolated ones. This volume reports on the state of the art by presenting some selected aspects of semantics in relation to lexicography and computational applications.*

## Résumé

*Ceci est la version revue et développée d'une communication inaugurale à un colloque sur la Théorie de la sémantique et de la lexicographie – Sémantique appliquée et pratique de la lexicographie organisé par l'auteur le 27 et 28 janvier 1995 à l'Université de Bonn. Ce colloque réunissait des spécialistes en théorie linguistique, surtout syntaxique et sémantique, des lexicographes et des spécialistes en traitement automatique des langues (= TAL) qui travaillent sur le traitement sémantique des textes et notamment des dictionnaires. Les communications portaient sur les sujets suivants: Logique et théorie de la communication · Théorie sémantique et lexicographique · Sémantique appliquée et lexicographie · Sémantique et lexicographie en TAL. Chaque journée se terminait par une discussion en plenum sur un des deux sujets: Qu'y a-t-il dans les explications de dictionnaires? et De quelle sémantique la lexicographie a-t-elle besoin? Ce volume contient les versions écrites ultérieurement soumises par les auteurs.*

*La présente introduction est intitulée: Formes et contenus de la description du sens: définition, explication, représentation et simulation, ces quatre termes reflétant les points essentiels en discussion. Diverses approches théoriques de la définition, de l'explication lexicographique dans les dictionnaires et de la représentation symbolique du sens dans la sémantique théorique doivent être soigneusement étudiées pour permettre de développer ultérieurement des plans plus réalistes et des méthodes plus efficaces en ce qui concerne la simulation sur ordinateurs d'une communication véritable. La lexicographie assistée par ordinateur (= LAO) travaillant sur des corpus est un des sujets les plus intéressants et les plus discutés au sein du TAL. Un grand nombre de projets nationaux et internationaux sont engagés dans le recherche et le développement d'outils et de méthodes pour le confectionnement de dictionnaires sur la base de larges corpus de textes. Au sein de la LAO l'intérêt est concentré sur les dictionnaires imprimés comme textes-source, parce que ceux-ci sont estimés "contenir" des "informations" substantielles ou un "savoir" spécialisé sur le langage et ses "significations" structurés d'une façon plus explicite et plus régulière que dans d'autres textes. Ces efforts ont deux objectifs fondamentaux reliés entre eux: l'un est l'idée de "transformer" des dictionnaires imprimés en lexiques informatisés (qu'on appelle normalement acquisition lexicale); l'autre est "d'extraire" de ces sources des informations lexicales et sémantiques formalisées et réutilisables par des systèmes de traitement du langage naturel ou de l'intelligence artificielle (ce que certains appellent knowledge acquisition). En outre, à ces recherches se lie l'espoir d'acquérir des connaissances théoriques plus profondes sur la nature du sens lexical et de sa description ou de sa représentation.*

*Un aperçu critique sur l'usage terminologique en LAO (de langue anglaise) publié au cours des dix dernières années (cf. citations-exemples pp. 32-34) révèle une utilisation peu réfléchie de*

*concepts manquant d'un sens précis et qui ne peuvent être rapportés à aucune interprétation concrète ou implémentation technique réalisable. Que signifient, par exemple, des formules comme celle que les dictionnaires "contiennent" ou "offrent" "une (grande) richesse" (ceci étant une formulation stéréotype) "de contenu", "d'informations", "de savoir" ou "de sens" "sémantique" ou "lexical" qui, étant "implicite" ou même "caché" (pourquoi le serait-il?), doit être "extrait" ou "rendu explicite"? Il s'agit évidemment d'emplois métaphoriques de ces termes qui, ceci étant moins évident, désignent des objectifs plutôt que des méthodes pour les atteindre. Le problème est que leur pouvoir suggestif les fait passer à tort pour des affirmations de choses faisables qu'ils ne sont pas réellement. Il est probable que le progrès des connaissances et de la recherche ait besoin de métaphores conductrices, mais que des métaphores fallacieuses soient au contraire pour le moins gênantes.*

*L'étude des procédés de la définition scientifique ou populaire ainsi que des mécanismes de l'explication du sens dans la communication quotidienne et dans la pratique lexicographique a montré que la métaphore »du conteneur«, qui interprète les sens comme unités indépendantes pour ainsi dire conservés dans les textes de définitions ou d'explications, n'est pas correcte. La définition ou l'explication du sens représente une certaine manière de communiquer entre un producteur (le lexicographe) et un destinataire (le lecteur-interprète) au moyen du texte. Le terme "définition" étant souvent contesté dans l'application aux commentaires sémantiques dans les dictionnaires, je préfère employer celui "d'explication" – sans aucun autre engagement théorique. D'après R. Robinson 1968 (p. 19) les définitions peuvent être classées d'une part selon leurs objectifs, d'autre part selon les méthodes qu'elles représentent. Un certain nombre de ces méthodes sont mentionnées par tous les auteurs (cf. celles de Robinson p. 21 ff. ou de A. Rapoport p. 23), l'une d'elles étant la méthode dite aristotélicienne ou logique par genre prochain (hyperonyme immédiat) et différence spécifique (co-hyponymes ou autres spécifications distinctives). L'opinion commune en théorie linguistique est que la définition logique et ce qu'on appelle la définition lexicographique ne sont que partiellement semblables. Des classifications intéressantes de définitions lexicographiques de mots à signification autonome furent présentées par J. Rey-Debove 1967 et R. Martin 1990; 1992 (p. 25 ff.). Les méthodes suivies en général en LAO qui consistent à repérer automatiquement le mot-tête de l'explication (extraction du genre) et de compiler des taxonomies ou des réseaux lexématiques en suivant les enchaînements de super- ou hypéronymes est fondée sur l'hypothèse que la définition par genre prochain et différence(s) spécifique(s) est, pour ainsi dire la forme normale de l'explication de dictionnaire. Les structures différentes sont traitées comme déviations causant plus ou moins de problèmes et qu'il faut faire concorder avec la forme logique. Ceci à nouveau ne se trouve pas en accord avec les résultats théoriques qui montrent que les définitions de sens comme les explications lexicographiques présentent des structures et contenus tout à fait variés dont aucun ne peut être considéré comme "fondamental".*

*En résumé, l'explication n'est pas le sens lui-même d'une expression mais un accès à ce sens (Quasthoff/Hartmann 1982). Cet accès peut être caractérisé comme communication non-interactive (uni-directionnelle) entre l'émetteur et le(s) récepteur(s) d'un texte explicatif (Wiegand 1981). L'objectif de cette communication est de satisfaire, par anticipation, les besoins d'information des récepteurs, de répondre à leurs questions concernant le sens des unités traitées, de*

*confirmer ou d'élargir leur expérience avec les mots (Viehweger et al. 1977) ou de "faire le pont" entre les mots et l'expérience ou le savoir des utilisateurs (Rapoport 1950). Les explications de sens sont des messages didactiques qui s'adressent à des utilisateurs potentiels (Robinson 1968). Ils sont constitués de règles, d'aides diverses et d'exemples qui montrent comment utiliser un mot pour "faire référence à" quelque chose dans le monde (Wiegand 1985). Expliquer un sens dans un dictionnaire revient à produire un texte "condensé" et "standardisé" destiné à être interprété par des lecteurs potentiels (Wiegand 1989). Le rôle de l'utilisateur ou du lecteur ne peut finalement pas être ignoré par ceux qui essaient de modeler ou de simuler l'acte de communication qu'est l'explication du sens. Si toutefois nous abandonnons le modèle de communication nous aurons à définir un modèle radicalement nouveau du traitement de l'information dictionnaire dans le contexte d'une interaction homme-machine.*

*Un autre point important est la relation entre l'explication du sens en lexicographie et sa représentation dans la ou les théorie(s) sémantique(s) (p. 10 ff.). Il existe deux méthodes fondamentales de la description du sens: le discours sémantique en langage naturel d'une part et la représentation sémantique au moyen d'une algèbre symbolique artificielle d'autre part. La représentation linguistique peut être fonctionnelle, relationnelle ou structurelle. La perspective fonctionnelle se concentre sur le sens communicatif des expressions linguistiques; les modèles relationnels (souvent également qualifiés de "fonctionnels") localisent le sens des expressions dans leur relations réciproques; les analyses structurelles, enfin, où l'on peut distinguer les analyses "componentielles" et les analyses "catégorielles", supposent que le sens est constitué d'éléments primitifs de base – soit les traits ou marqueurs sémantiques en sémantique interprétative ou les prédicats atomiques en sémantique générative pour l'analyse componentielle, soit les primitifs dans le sens de A. Wierzbicka ou les cas profonds ou rôles sémantiques d'après C. Fillmore pour la représentation catégorielle.*

*Une question largement discutée (surtout à l'apogée de la sémantique componentielle) était de savoir si les explications lexicographiques sont l'équivalent d'une analyse componentielle des lexèmes (p. 10 ff.). La réponse est tout simplement non; les explications sont qualifiées de paraphrases, mais de quel genre de paraphrases s'agit-il? Weinreich 1966 était d'avis que la mention ou l'usage de ce qui est l'objet d'une explication "analytique" (par opposition à une description contingente) est nécessaire dans le sens qu'il ne peut pas être remplacé par une autre expression *salva veritate*. Par contre, il estimait qu'un mot expliqué ne peut guère être remplacé par son explication en discours normal. Rey-Debove 1971 le contredisait en se déclarant convaincue par une longue expérience d'une "identité de fonctionnement" entre le défini et sa définition de sorte que l'un pourrait toujours remplacer l'autre en contexte, sinon littéralement, du moins fonctionnellement. Développer dans un article l'ensemble complet de paraphrases pour chaque unité conceptuelle représentée est le programme du dictionnaire "explicatif et combinatoire" du Français (DEC) (Mel'ûk et al. 1984–1992) (p. 14 ff.). Comme ses prédécesseurs russes, le dictionnaire se fonde sur le modèle sens–texte, dans lequel on peut voir une théorie sémantique relationnelle. Dans ce modèle, les rapports réguliers morpho–sémantiques et syntaxico–sémantiques entre les expressions langagières sont saisies au moyen de fonctions lexicales. Le principe en est l'application du concept de l'identité de sens comme ressemblance basée sur une notion intuitive de (quasi–) synonymie. On notera avec un très grand intérêt le fait que le DEC compte*

*parmi les rares dictionnaires qui mettent en oeuvre une théorie sémantique particulière, au demeurant exposée en détail au sein du dictionnaire même et dans des publications périphériques. Conclusions: un regard critique sur la théorie de la définition, de l'explication lexicographique, de la représentation sémantique et de leur simulation sur ordinateurs révèle que certaines des idées prônées par la LAO actuelle en matière d'analyse automatique et d'évaluation des commentaires sémantiques reproduits dans les dictionnaires imprimés sont plutôt problématiques. Les explications fournis par les dictionnaires ne sont pas des analyses componentielles, mais des paraphrases. Ceci souligne leur caractère "discursif" (vs. de représentation). Les paraphrases fonctionnent comme des communications ou instructions adressées à des récepteurs potentiels et portant sur l'usage des expressions linguistiques en question. Des options fondamentales pour démontrer le fonctionnement linguistique d'une expression sont la mention (en parlant de signifiants), l'usage (en parlant de signifiés) et l'exemple (en produisant des contextes typiques). Il y a un certain nombre de méthodes d'explication parmi lesquelles la méthode dite aristotélicienne n'est qu'une parmi d'autres et pas nécessairement la plus appropriée pour l'explication lexicographique. Les méthodes utilisées dépendent du fait si on parle de mots ou de choses, des propriétés formelles et sémantiques des expressions expliquées et du type de dictionnaire en question. Tous ces facteurs doivent être considérés pour l'analyse et la classification des explications, et non seulement quelques-uns d'entre eux isolément. Ce volume présente l'état de la question avec quelques aspects choisis de la sémantique en relation avec la lexicographie et les applications en LAO.*

## 1 Einleitung

Die Verfügbarkeit von maschinenlesbaren Corpora mit Sprachdaten und von Computerwerkzeugen für deren Manipulation hat zu einer Wiederbelebung empirischer und statistischer Methoden der Sprachanalyse geführt, wie die Herausgeber des diesem Thema gewidmeten Sonderheftes 19/1 (1993) der Zeitschrift *Computational Linguistics* feststellten. Es sind selbstverständlich auch andere Formen der Empirie möglich als stochastische Methoden. Unter ihrem Einfluß findet teilweise eine methodische Umorientierung statt von einer typologisch orientierten, introspektiven Linguistik der Beispiele zu einer theoretisch orientierten, deskriptiven Linguistik der Belege. Hier spielt, für einmal, die Lexikographie die Vorreiterrolle. In dem mit Computerunterstützung erstellten COBUILD wurden Bedeutungsdefinitionen auf der Basis eines extensiven Sprachcorpus formuliert und daraus Verwendungsbeispiele für die Lemmata aufgenommen. Der *Maschinellen Lexikographie* (= *ML; computational lexicography*), einer bis dato nicht klar definierten Teildisziplin der Computerlinguistik, eröffnet sich hier ein profilgebendes neues Aufgabenfeld. Die Idee, daß Wörterbucheinträge aufgrund ihrer Strukturierung, einer irgendwie normierten Grammatik und Lexik sowie der Tatsache, daß dort bewußt und mehr oder weniger sorgfältig und systematisch Bedeutungen expliziert werden, eine besonders günstige Textbasis für computeroorientierte Bearbeitungen darstellen, ist nicht neu (vgl. die Einleitung zu Boguraev/Briscoe (eds.) 1989 oder Weber 1991). Im DFG-Projekt *Computerorientierte Analyse der Definitionstexte deutscher Wörterbücher* (1991–1995) wird ein überschaubares maschinenlesbares Corpus von Einträgen aus dem DDUW systematisch morphologisch, syntaktisch und seman-

tisch analysiert und klassifiziert (vgl. Weber 1992; 1993; to appear). Das Ziel ist eine formalisierte theorieneutrale Repräsentation der Bedeutungsbeschreibungen zu den Lemmata. Das Projekt stellt somit einen Testfall für corpusbasierte semantische Forschung dar.

Im Zentrum des Interesses stehen die Bedeutungsangaben, –erklärungen oder –erläuterungen, –be– oder –umschreibungen, –paraphrasen oder –periphrasen, –explikationen, –kommentare, –definitionen, oder was für einen Terminus man auch immer dafür benutzen möchte. Der Terminus »Definitionen« wird immer wieder verwendet und immer wieder auch kritisiert.<sup>1</sup> Nach Marcus 1970:87 »les définitions dans les dictionnaires ne sont pas des définitions au sens logique du mot«, weil sie eine – zumindest indirekte – »circularité« nicht vermeiden, die darin besteht, in einer sprachlichen Explikation den explizierten Term zu benutzen. Nach Wiegand 1981:157 ist die Bezeichnung »lexikographische Definition« schon aus formalen Gründen irreführend, weil der syntaktische *link* zwischen Definiendum (= Dm) und Definiens (= Ds), der »Definitor« (= Dr) oder »Relationsausdruck« (Wiegand 1985) fehlt. Wiegand 1985:52 ff. führt aus, »warum lexikographische Definitionen besser nicht zu den Definitionen gezählt werden sollten«. Sie sind keine terminologischen Festsetzungen innerhalb eines wissenschaftlichen Systems, sie sind nicht präskriptiv und sie sind nicht analytisch, da durch das Ds keine vollständige (exhaustive) semantische Dekomposition des Dm gegeben wird. Analytizität in diesem Sinne ist nicht entscheidbar und wohl auch nicht möglich, aufgrund der »Schlechtbestimmtheit« (Wolski 1980) natürlichsprachlicher Bedeutungen. Schließlich steht für ihn die didaktische Intention lexikographischer Bedeutungsexplikationen im »deutlichen Unterschied zum wissenschaftlichen Definieren« (Wiegand 1985:59). Für die »lexikographische Bedeutungsbeschreibung« zwischen »alltäglichem Sprechen über Wortbedeutungen« und »wissenschaftlicher Definition« (ibd. 17) wählt er schließlich die Bezeichnung »lexikographische Bedeutungserläuterung« (ibd. 60) oder auch – *sans façons* – »lexikographische Definition« (Wiegand 1989).

Eine fundierte terminologische Entscheidung ist nicht am Anfang, sondern am besten am Ende zu treffen, wenn man – hoffentlich – besser weiß, worüber man spricht und was man darüber zu sagen hat.<sup>2</sup> Aber wir brauchen einen Terminus als Arbeitsgrundlage. Gut geeignet ist **Bedeutungsexplikation**, weil es, wie *lexikographische Definition*, ein Internationalismus<sup>3</sup> ist und die allgemeine Idee von: *Bedeutungen explizit machen* vermittelt. Was aber heißt »Bedeutungen explizit machen«? Die Redeweise setzt voraus, daß zumindest manche Bedeutungen in der Sprache nur implizit gegeben seien. Die Verständigung zwischen Kommunikationspartnern setzt damit eine Konstruktion von Bedeutungen im Kommunikationsprozeß voraus, in der radikalsten Sichtweise situativ und subjektiv einmalig.<sup>4</sup> Die Redeweise setzt auch voraus, daß es möglich sei, Bedeutungen mit symbolischen Mitteln sozusagen au-

- 
1. Vornehmlich allerdings von deutschsprachigen Autoren; die Frankophonen haben offensichtlich weniger (oder gar keine) Bedenken – vgl. Rey-Debove 1966; 1967; 1971:180 ff.; Fradin/Marandin 1979 oder Chaurand/Mazière (eds.) 1988.
  2. Ich werde mich im übrigen bei der Besprechung der Literatur nicht mit der jeweils benutzten Terminologie an sich auseinandersetzen, sondern sie einfach – aber nicht unkritisch – übernehmen, mich eher auf die Inhalte konzentrieren und auf den eigenen terminologischen Gebrauch achten.
  3. Vgl. die Anmerkung bei Wiegand 1989:532 und die Diskussion des Begriffs »Explikation« ibd. 542 f.
  4. Vgl. hierzu den Beitrag von J. Juchem in diesem Band (47–57).

Berhalb ihrer impliziten Seinsweise zu materialisieren, oder wenigstens eine Vorstellung davon außerhalb des normalen Kommunikations- und Konstruktionsprozesses zu evozieren. Manche meinen, daß dies nur vor dem Hintergrund einer ausformulierten **semantischen Theorie** möglich sei.<sup>5</sup> Solche Auffassungen entsprechen der von Carnap 1956, für den die *Explication* alltagssprachlicher Begriffe deren »Rekonstruktion« durch einen neuen, exakt(er)en Begriff innerhalb eines logischen Systems ist. Welcher Lexikograph aber schreibt seine Definitionen konsequent auf der Basis einer ausformulierten semantischen Theorie? Welches Wörterbuch dokumentiert eine solche Theorie und ihre Anwendung? Günstigstenfalls, wird man antworten müssen, liegt qualitativ hochstehenden Wörterbüchern eine Beschreibungssystematik zugrunde, die wir rekonstruieren müssen und die, metatheoretisch beschrieben, so etwas wie eine Theorie der Bedeutungsexplikationen in diesen Wörterbüchern darstellen könnte. Eine Frage, die am besten mit computerlinguistischen Methoden untersucht wird, ist: wie systematisch sind Bedeutungsexplikationen in Wörterbüchern?<sup>6</sup> Nach Wiegand 1989:532 stellt »eine Typologie von sog. lexikographischen Definitionen relativ zu semantisch bestimmten Typen von Lemmazeichen (...) eine[s] der wichtigsten Desiderata der Wörterbuchforschung dar«. Eine Typologie von Bedeutungsexplikationen relativ zu semantischen Typen von Lemmata ist nur insoweit sinnvoll, als erstere tatsächlich von letzteren bestimmt werden. Dies ist jedoch nicht immer der Fall. Der in unserem Material äußerst häufig repräsentierte Typus der »morphosemantischen Explikation«<sup>7</sup> zeigt regelmäßige Korrelationen zwischen morphologischen Strukturen von Lemmata und morphosyntaktischen Strukturen der ihnen zugeordneten Explikationen.<sup>8</sup> Dies zwingt zu der Hypothese, daß auch andere Faktoren, als semantische, Typen von Bedeutungsexplikationen bedingen können, etwa die grammatische Kategorie oder die morphologische Struktur eines Lemmas.

- 
5. Z.B. Cooper 1977:895: »Semantic representation which is not linked with a theory of meaning seems little more than disambiguation (...); it might be compared with a system of phonetic transcription unaccompanied by a theory of phonetics. There seems little point in transcribing a language into a semantic representation or a phonetic alphabet unless one can say something about the meanings or the sounds represented«.
  6. Das »wie« ist gewollt zweideutig; es bedeutet einerseits »in welchem Ausmaß«, andererseits »auf welche Art«.
  7. Vgl. Weber 1992, 1993.
  8. So werden z.B. von Adjektiven abgeleitete Substantive auf *-keit* fast immer durch einen substantivierten Infinitiv auf *-sein* expliziert. Beispiel: <LEM>Abwegigkeit [Nom.Fem] - <DF>das Abwegigsein.

## 2 Semantische Analyse und lexikographische Bedeutungsbeschreibung

Wir können zwei grundsätzliche Methoden der Bedeutungsexplikation unterscheiden:<sup>9</sup> den **semantischen Diskurs** in natürlicher Sprache über dieselbe oder eine andere natürliche Sprache und die **semantische Repräsentation** durch ein künstliches Notationssystem. Solche künstlichen Systeme sind mehr oder weniger formalisiert und stets vor dem Hintergrund einer bestimmten Theorie der Bedeutung und ihrer Darstellung definiert. Grundlegende Optionen sind hier die funktionale, die relationale und die strukturelle Repräsentation. In funktionaler Perspektive ist die Bedeutung sprachlicher Ausdrucksmittel ihre kommunikative Funktion, der relationale Zugang (der manchmal ebenfalls als "funktional" bezeichnet wird) definiert ihre Bedeutung in Beziehung zueinander und die strukturelle, komponentielle oder kategoriale Analyse geht von autonomen Bedeutungskomponenten als Basiskategorien aus. Modelltheoretische Ansätze sind am konsequentesten formalisiert. Das gilt sowohl für die Syntax als auch für die Semantik. Das Problem dabei ist, daß die Modelle als Ausschnitte der Welt, auf die logische Calculi referieren, meistens nur in Ansätzen, d.h. in Bezug auf ihre Eigenschaften und ein paar Beispiele beschrieben werden und ansonsten so abstrakt bleiben, daß zwar im Ansatz, aber keineswegs *in extenso* von einer *Bedeutungsexplikation* die Rede sein kann. Die rekursive Definition von Bedeutung über irgendein Kompositionalitätsprinzip wurde von Teilen der linguistischen Semantik übernommen. Das gilt für die strukturelle Analyse durch hypothetische Bedeutungskomponenten wie *markers* oder *features* in der »Interpretativen Semantik« oder *atomic predicates* in der »Generativen Semantik« einerseits und die kategoriale Analyse durch *semantic primitives* im Sinne von A. Wierzbicka oder *deep cases* und *semantic roles* nach C. Fillmore andererseits. Die komponentielle Analyse und Repräsentation wurde weiterentwickelt durch die Integration relationaler (z.B. W. Chafe, C. Fillmore u.a.), funktionaler (S. Dik) und konzeptueller (J. Gruber, M. Bierwisch) Elemente. Kategoriale Repräsentationssysteme sind entweder logisch, ontologisch oder psychologisch fundiert. Die erste Art taucht in der Literatur immer wieder als »Bedeutungspostulate« auf, die zweite sind onomasiologische und die dritte kognitive Begriffssysteme.

Über Zusammenhänge und Unterschiede zwischen **struktureller** Bedeutungsanalyse und lexikographischer Bedeutungsexplikation ist viel geschrieben worden (z.B. Rey-Debove 1966, 1971; Herberg 1974; Viehweger et al. 1977; Lüdi 1985; Wiegand 1989 mit weiteren Literaturangaben).<sup>10</sup> Die Grundüberlegung läßt sich folgendermaßen rekonstruieren: die Annahme, »daß die Definition die semantische Merkmalstruktur eines Semems [Lexems -N.W.] verbal [diskursiv - N.W.] widerspiegelt« (Herberg 1974:7), würde einerseits für die Merkmaltheorie sprechen, die sich durch eine jahrhundertalte Tradition der Bedeutungsexplikation bestätigt sähe, andererseits für die Bedeutungsexplikation in Wörterbüchern, deren Adäquatheit und Wissenschaftlichkeit sich durch die Konformität mit einer geschlossenen

9. Das Folgende ist eine sehr knappe Zusammenfassung eines von mir zusammengetragenen ausführlichen Forschungsberichtes mit Literaturangaben zum Thema: *Semantik von Bedeutungsexplikationen*.

10. »Zum wechselseitigen Verhältnis von einsprachiger Lexikographie und Merkmalsemantik« vgl. Wiegand 1989:543 ff.

(?) linguistischen Theorie und die Übersetzbarkeit ihrer Ausdrücke in deren formalisierte Beschreibungsalgebra erweisen würde. Die Erwartung gegenüber der Nutzbarkeit von gedruckten Wörterbuchtexten für die Merkmalanalyse war ungefähr dieselbe, wie sie später von der *Maschinellen Lexikographie* gehegt wurde.<sup>11</sup> Viehweger et al. 1977 diskutierten das Verhältnis zwischen Paraphrase, Definition und Merkmalanalyse (267 ff.) im Hinblick auf die Frage: »Wie weit kommt die Definition der Wörterbücher [sic] den Anforderungen einer möglichst exakten Semanalyse entgegen; in welchem Maße kann die lexikographische Definition für eine Komponentenanalyse nutzbar gemacht werden?« (270). Nach Lüdi 1985:69 war die Paraphrasierbarkeit »eines der häufigsten Argumente zu Gunsten der Zerlegbarkeit von Wortbedeutungen«. Er grenzt bedeutungsbeschreibende Paraphrasen von semantischen Merkmalanalysen und Definitionen als »einer besonderen Klasse von Paraphrasebeziehungen« (ibd.) dadurch voneinander ab, daß in ersteren die Relation zwischen  $D_s$  und  $D_m$  »ungeklärt« sei, in den beiden anderen nicht. Paraphrasen sind von Definitionen nach Viehweger et al. 1977:268 so zu unterscheiden: »Wenn die Paraphrase "eine nichtformalisierte, mehr oder weniger willkürliche und freie Zerlegung eines Semems in einzelne Merkmale" (...) darstellt, so darf man auf der anderen Seite die Hypothese aufstellen, daß die Definition eine relativ genaue und vollständige Zerlegung des Semems eines Lexems bzw. Paralexems [Lexemgruppe – N.W.] in seine Komponenten repräsentieren sollte«. Als Unterscheidungsmerkmale dienen syntaktische und semantische Kriterien. Definitionen haben eine spezielle »formale Struktur« (268) und eine spezifische (reduzierte) Syntax. Definitionen »reflektieren« nicht alle Inhaltsmerkmale (»Seme«) eines Lexems (»Semems«) (271), jedoch, im Unterschied zu Paraphrasen, »die wesentlichen«: »Definitionen implizieren ein höchstmögliches Maß Äquivalenz, das sich notwendig im Vorhandensein wesentlicher Merkmale (Seme) äußert. Das ist eine Anforderung an die Definition, die sowohl die Paraphrase i. e. S. als auch der nichtdefinitorische generelle Satz mit der "Ist ein"-Beziehung nicht erfüllt, insoweit als hier zwischen  $M_1$  und  $M_2$  kein gemeinsames spezielles relevantes Merkmal, vielmehr nur Übereinstimmung in einem sehr allgemeinen Merkmal vorliegen muß« (269). Sowohl Viehweger et al. 1977 als auch Lüdi 1985 zitieren die Ersetzbarkeit *salvo sensu* nach Weinreich 1966:446 ff. als Kriterium für die Abgrenzung lexikographischer Definitionen von nichtdefinitorischen Bedeutungsbeschreibungen. Weinreich ging von der Beobachtung aus, daß »complex semantic information is stored in the dictionary of a language in forms of the same type as it assumes in sentences« (471) und fragte sich, wie denn definitorische und nichtdefinitorische Phrasen zu unterscheiden seien, wenn sie syntaktisch identisch konstruiert sein können. Ein oft zitiertes Beispiel bei Weinreich 1966:446 ist:

(i) *A chair is a piece of furniture for one person to sit on.*

(ii) *A concert is an event for music lovers to enjoy.*

Die beiden Phrasen sind syntaktisch parallel, es sind generische Sätze, sie enthalten einen *genus*-Term und eine nähere Bestimmung (*differentia*). (i) ist, nach Weinreich, eine Definition,

11. Vgl. Viehweger u.a. 1977:270: »Die Definitionsanalyse einsprachiger Wörterbücher sollte besonders geeignet sein, relevante Merkmale der Bedeutung zu ermitteln« und Byrd et al. 1987:219: »The wealth of information in published dictionaries can be tapped by semi-automatic and fully-automatic methods, in order to help build the computerized lexicons we require«.

(ii) nicht.<sup>12</sup> Warum? Weil, sagt Weinreich, (i) »analytisch« ist und das Dm nicht durch ein anderes »Sprachelement« *salva veritate* ersetzt werden könnte, während (ii), ähnlich wie partikuläre Sätze, »synthetisch« ist. (i) »reflektiert«, wie Viehweger et al. 1977 sagen würden, (die) wesentliche(n) Merkmale der Bedeutung des Dm, (ii) hingegen nur kontingente Merkmale.

Diese Art der Ersetzbarkeit ist zu unterscheiden von einer anderen vieldiskutierten (vgl. Wiegand 1989:563 ff.): der Ersetzbarkeit des Dm durch das Ds in alltagskommunikativen Äußerungen, der »synonymie d'un mot et d'un énoncé« (Rey-Debove 1971:203). Rey-Debove 1971:204 ff. verteidigt eine nicht wörtliche (»littérale«), aber generelle funktionale (»identité de fonctionnement«) Ersetzbarkeit gegen Weinreich 1962 und meint, daß ihre Erfahrung mit Wörterbüchern »nous permet d'affirmer que le caractère le plus constant de la définition est d'avoir la même fonction, dans le discours naturel où on la remplace (...) que le défini qu'elle explicite« (204). Trotz einer Reihe von Problemen, die sie diskutiert, meint sie doch, daß »l'identité de fonction de la périphrase (la définition) et du mot explicite (le défini) pourrait faire partie des universaux du langage, et constituer, d'un point de vue métalinguistique le fondement même de l'analyse sémantique« (207). Genau darauf aber gründet ihre im Anschluß (213 ff.) geäußerte Überzeugung, daß »la définition n'est pas une analyse componentielle« (213). Die Funktion einer Definition ist nicht (höchstens zweitrangig) die einer »analyse du contenu« eines Lexems (214), sondern die einer Umschreibung (»périphrase«), die in derselben grammatischen und semantischen Funktion in der sprachlichen Kommunikation geäußert werden könnte. Die psychologische Realität der Komponentialanalyse wurde von Fodor et al. 1980 ebenso in Frage gestellt wie ihr ausgezeichneten Stellenwert innerhalb verschiedener möglicher Repräsentationen von Bedeutung: »Definitions are also just representations in some other language. The disagreement over the psychological reality of definitions is a dispute *within* versions of the representational theory of mind« (Fodor et al. 1980:312). Woetzel 1984:191 ff. kritisiert die »Unnatürlichkeit analytischer Bedeutungserklärungen« als sprachfern: »Die Bedeutungserklärung mittels semantischer Merkmale (...) verabsolutiert *einen* Aspekt möglicher Bedeutungserklärungen (nämlich das an wissenschaftlichen Zwecken orientierte Definitionsmodell) und wird deshalb ihrem Gegenstand nicht gerecht« (Woetzel 1984:19) – und plädiert ebenfalls für »Paraphrase statt Zerlegung« (ibid. 230). Wiegand 1989 dreht den Spieß einfach um, indem er Bedeutungsrepräsentationen durch semantische Merkmale als »verkappte« lexikographische Bedeutungsbeschreibungen deutet. Hat man, schreibt er, eine symbolische Beschreibung wie: »Frau: {[Mensch], [weiblich], [erwachsen]}, dann "funktioniert" diese Beschreibung deswegen, weil ein Leser (der Deutsch kann) die Klammern ignoriert, die angeblichen Nichtzeichen als Zeichen auffaßt, sich um den metasprachlichen Status nicht kümmert und im Akt des Lesens die Beschreibung deswegen versteht, weil er z.B. den Satz des Deutschen rekonstruiert: *Eine Frau ist ein erwachsener weiblicher Mensch*« (Wiegand 1989:545).

12. Wir bemerken übrigens hier eine Schwäche unseres Terminus »Bedeutungsexplikation«: es scheint nichts dagegen zu sprechen, ihn auf beide Beispiele zugleich anzuwenden. Alles, was irgendwie zur Bedeutung eines Wortes "gehört", kann in der Explikation dieser Bedeutung "genannt" werden. Dann ist es vielleicht nur nicht mehr die, sondern eine Explikation; es ist nicht mehr die Explikation, sondern gehört zur Explikation der Bedeutung. Er ist also unscharf, und damit kein Terminus, sondern ein »Behelfsterminus«.

Explikation durch Dekomposition mittels semantischer Primitive wurde theoretisch und praktisch von A. Wierzbicka (z.B. 1985; 1994) erforscht. In Wierzbicka 1985 wurde sie mit einer konzeptuellen Analyse von Lexembedeutungen, in enger Anlehnung an Grundsätze der PS, in Verbindung gebracht. Nach Wierzbicka 1994 sind intuitiv einsichtige, nicht weiter zerlegbare und für die semantische Charakterisierung nicht primitiver Begriffe zu gebrauchende, »konzeptuelle Primitive« der besagte "feste Grund", auf dem die Bedeutungsexplikation, und auch –repräsentation, "aufbauen" kann: »semantic description makes sense if it is anchored in a set of conceptual primitives linked with lexical indefinables, that is, words (or morphemes, or expressions) whose meaning is intuitively clear, and in terms of which all the other words can be characterized revealingly and accurately« (op. cit. 146). Die Menge der Primitive bilden eine »natural semantic metalanguage«; es sind, nach Wierzbicka 1994:150 (»latest list«) folgende:

*[substantives] I, you, someone, something, people*  
*[determiners, quantifiers] this, the same, other one, two, all, much (many)*  
*[mental predicates] know, want, think, feel, say*  
*[actions, events] do, happen*  
*[evaluative] good, bad*  
*[descriptors] big, small*  
*[intensifier] very*  
*[meta-predicates] can, if, because, no (negation), like (how)*  
*[time and place] when, where, after (before), under (above)*  
*[taxonomy, partonomy] kind of, part of*

Primitive seien »universal, culture-free« und, natürlich, "einfach", während Lexeme ohne "Primitiv"-Status »unique, culture-specific« und, natürlich, "komplex" seien. "Definieren" (wie Wierzbicka es nennt) oder Explizieren ist die "Zerlegung" konzeptuell und semantisch komplexer sprachlicher Ausdrücke in durch Lexeme repräsentierte konzeptuelle Primitive. Was Wiegand 1989 in Bezug auf die Komponentialanalyse durch semantische Merkmale kritisierte, daß es sich um "verkappte" diskursive Explikationen in einer anderen symbolischen Notation handele, ist bei Wierzbicka methodisches Prinzip. Sie kritisiert die Explikationspraxis in mono- und plurilingualen Wörterbüchern und plädiert alternativ für die Formulierung von Explikationen mithilfe (syntaktisch verbundener) vorbestimmter Indefinibilien (op. cit. 153):

*we have to start with some syntactic frame (words don't have any meaning in isolation, but only in sentences), and try to paraphrase the sentence serving as our point of departure in terms of word chosen earlier als indefinables. For example:*

*X is courageous. =*

*X can do things that other people can't*

*because when other people think something like this:*

*"I don't want bad things to happen to me"*

*X thinks something like this:*

*"I want do do what I should do".*

Es darf bezweifelt werden, ob die als Beispiel angeführte Explikation geeignet ist, »revealingly and accurately« die Bedeutung von »courageous« zu charakterisieren. Das Dilemma ist folgendes: um die Komponentialanalyse plausibel zu machen, muß das Repräsentationsalphabet überschaubar, klar strukturiert und zur Bedeutungsbeschreibung aller Lexeme einer – bei Wierzbicka zudem noch: aller – Sprache/n verwendbar sein. All dieses bedingt, daß die Repräsentationselemente von großer Allgemeinheit oder großem begrifflichem Umfang, d.h. unter anderem referentiell ziemlich unbestimmt sein müssen. Da die verwendete Syntax zu keiner weiteren semantischen Präzisierung beiträgt, ergibt sich die beobachtete Vagheit des explizierenden Ausdrucks. Im folgenden soll, als Vergleich, die explikationstheoretische Relevanz des funktionalen (i.S.v. relationalen) Paradigmas diskutiert werden.

Im Rahmen einer *funktionalen* Textanalyse und –interpretationstheorie diskutierten Neubauer/Petöfi 1981 standardisierte Explikationen (»canonical definitions«) in einer disambiguierten »canonical language« mit »canonical primitives« und einer »canonical syntax«. Die Menge der Primitive sollte in einer vergleichenden Analyse bestehender Sprachwörterbücher ermittelt werden (Neubauer 1980). Statt einer natürlichsprachlichen Syntax wurde eine Notation vorgeschlagen, die sehr stark an die in S.C. Diks FG (Dik 1989) erinnert. »For the unambiguous representation of the syntactic information as well as the semantic relations between explicandum and explicans it is more convenient to deal not with particular words/expressions but rather to regard "elementary sentence functions" as the genuine explicanda« (Neubauer/Petöfi 1981:346). Als – »syntaktisch« genannte – Kategorien wurden vorgeschlagen (348): Funktoren (Prädikate), Argument-Indikatoren (Variable), Argumentrollen-Indikatoren (Θ-Indikatoren), »dimensifier« (ontologische Typen, z.B. *number, colour, sense*), Qualitäts- und Quantitäts-Indikatoren, Koeffizienten (Quantoren), Maß-Indikatoren (Maßangaben, Numeralklassifikatoren), Modifikatoren. Daraus werden »kanonische« Texte aufgebaut: »the canonical text is made up of configurations of functors and argument frames, it is required that all the information that guarantees the well-formedness of these configurations be provided within the lexicon system« (353). Für das »lexicon of the canonical language« (355) stellen sich »Three crucial issues (..) in connection with the *semantic structure* of the explicantia: 1) How can the semantic structure of the explicantia be established, i.e. by what means can we discover the amount of knowledge that must be included in an explicans? 2) By means of what categories can this amount of knowledge be structured? 3) What macro-structure should the representations of individual explicantia have?« (357). Die syntaktisch-semantische Struktur von Explikationen, die kategorielle Substanz von »Primitiven-Korpora« und die Systematik von Explikationen sowie »Möglichkeiten der Verbesserung« wurden anhand von systematisch ausgewählten Beispielen in Neubauer 1980 untersucht.

Die relationale Bedeutungsanalyse ist (meta-)lexikographisch durch zwei Ausprägungen repräsentiert, der *descriptive semantics* von U. Weinreich und dem *meaning-text-model* (= MTM) von I. Mel'čuk und anderen. Das MTM ist mehrfach lexikographisch umgesetzt worden. In den 60er Jahren in der Sowjetunion entstanden, gab es dazu jahrzehntelang diverse theoretische Arbeiten und einige Probearbeiten zu einem »erklärend-kombinatorischen / *tolkovo-kombinatorij / explanatory and combinatory*« Wörterbuch des Russischen (Apresjan/Mel'čuk/Žolkovskij 1969; Reuther 1978 mit deutscher Übersetzung von Probear-

tikeln). Nach der Emigration von Mel'čuk entstand unter seiner Leitung ein »Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (DEC[FC])« mit insgesamt 328 »vocables«<sup>13</sup> an der Universität von Montréal (Mel'čuk et. al. 1984–1992). Dieses Wörterbuch basiert nun in der Tat auf einer elaborierten, ausformulierten und konsequent angewandten »lexikographischen Theorie« (I. Mel'čuk in Mel'čuk 1984:I,3). Die Theorie selbst wird in einem dafür reservierten Teil zu Anfang jedes Bandes ausführlich dargestellt, kommentiert, illustriert und bibliographiert.<sup>14</sup> Das MTM<sup>15</sup> ist ein »transduktives« Modell,<sup>16</sup> in dem die Erzeugung von Texten<sup>17</sup> stratifikationell modelliert ist mit, ganz unten, einer semantischen – oder, wenn man so will "kognitiven" – Tiefenrepräsentation, dazwischen tiefen- und oberflächensyntaktischen und –morphologischen<sup>18</sup> Repräsentationen, schließlich einer phonologischen (bedeutungsorientierten) und einer phonetischen bzw. (ortho)graphischen – also: gesprochenen bzw. geschriebenen – Oberflächenrepräsentation. MTM ist ein »funktionales« Modell mit teils statischen, teils prozeduralen Regeln. Nur die ersten sind für Mel'čuk genuin linguistisch.

Der DEC ist nach Mel'čuk 1984:I,3 ff. integraler Bestandteil einer theoretischen Sprachbeschreibung. Er hat den Anspruch, einzelne Lexeme vollständig und adäquat, i.e. mit allen notwendigen und hinreichenden Bedingungen für ihren Gebrauch darzustellen.<sup>19</sup> Mit dem Adäquatheitsprinzip korreliert nach I. Mel'čuk in Mel'čuk 1988:II,1 das Prinzip der »absoluten Ersetzbarkeit« von Dm und Ds. Die Artikel sind »rigide strukturiert«<sup>20</sup> und »les définitions des lexèmes d'une même famille sémantique se font toujours selon un même schéma« (Mel'čuk 1984:I,5). Ab Band II 1988 heißen die semantischen Familien »Felder«: »Un champ sémantique est l'ensemble de toutes les lexies qui partagent une même composante sémantique non triviale distinguée« (Mel'čuk 1988:II,29). Die Bestimmung des nicht trivialen hervorragenden gemeinsamen semantischen Merkmals ist intuitiv. Einem semantischen Feld entspricht auf der Ausdrucksseite ein »lexikalisches Feld (*champ lexical*)«.<sup>21</sup> "Definition" bedeutet für Mel'čuk »lexikalische Dekomposition«. Mit Hinweis auf A. Wierzbickas

- 
13. Der Terminus entspricht: *lexical units* bei Cruse 1986 oder *lexemes* bei Matthews 1991 und bezeichnet potentiell polyseme Schlüsselformen, die als Lemmata in Wörterbüchern fungieren können.
  14. Der theoretische Teil eines jeden Bandes enthält zahlreiche Literaturangaben und systematische Bibliographien. Ich verzichte mit Hinweis darauf auf detaillierte Referenzen zu meinen Ausführungen.
  15. Vgl. bes. Mel'čuk in Mel'čuk 1992:III,14 ff. u. Literaturhinweise dort.
  16. Es ist nicht, wie Mel'čuk 1992:III,15 betont, generativ oder transformationell, und es ist keine Grammatik im Sinne der GTG.
  17. Die *synthetische* Perspektive »à partir du sens vers le texte« ist gegenüber der *Analyse* »à partir du texte vers le sens« nach Mel'čuk 1992:III,16 die fruchtbarere für die Linguistik.
  18. »Tiefe« heißt: »orienté vers le sens«, »Oberfläche«: »orienté vers la forme« (Mel'čuk 1992:III,16).
  19. »Dans la définition d'une lexie L, chaque composante doit être nécessaire et l'ensemble de toutes les composantes suffisant pour que la définition identifie L de façon unique dans tous ses emplois imaginables« (I. Mel'čuk in Mel'čuk 1988:II,30).
  20. Kriterien dafür in Mel'čuk 1988:II,32 ff.
  21. Ausführlich kommentierte Beispiele in Mel'čuk 1988:II, 41–72 sind: »phénomènes atmosphériques, "permettre – défendre", parties du corps«.

Theorie der semantischen Primitive formuliert er als Prinzip: »La définition d'une lexie L ne doit contenir que les termes sémantiquement plus simples que L« (1988:II,31).

Die formale und semantische Modifikation von Lexemen durch unmittelbare Kookkurrenz mit anderen Lexemen wird durch sogenannte *lexikalische Funktionen* (= LF) der allgemeinen Form:  $f(X) = Y$  beschrieben. Das Argument  $X$  steht für ein natürlichsprachliches Lexem, das Ergebnis  $Y$  für ein anderes, morphologisch oder appositiv modifiziertes bzw. formal völlig disparates Lexem oder Phrasem, und die Variable  $f$  für eine der knapp 60 LF, die durch mnemonische Kürzel bezeichnet werden und den sprachlichen Ausdruck  $Y$  durch Anwendung auf  $X$  ergeben.<sup>22</sup> Die LF können hier nicht im einzelnen besprochen werden;<sup>23</sup> sie können grob klassifiziert werden<sup>24</sup> in solche, die eine Derivationsbeziehung ausdrücken (morphologisch-semantisch); solche, die eine Kollokationsbeziehung ausdrücken (syntaktisch-semantisch); solche, die eine paradigmatische Beziehung ausdrücken (lexikalisch-semantisch); und solche, die eine Sachbeziehung ausdrücken (enzyklopädisch-semantisch). Mel'čuk meint, daß die »description systématique et exhaustive de la cooccurrence lexicale restreinte« (1984:I,6) den DEC zu einem brauchbaren Werkzeug für die maschinelle Sprachverarbeitung macht.

Äquivalenz- und Implikationsbeziehungen zwischen Argument-Lexemen und den Ergebnissen der Anwendung (komplexer) LF ermöglichen die Formulierung von »Paraphrasierungsregeln« (Mel'čuk 1992:III,37 ff.). Die wissenschaftliche Beschreibung möglicher **Paraphrasen** – im Sinne von: Verbalisierungen – kognitiver Inhalte ist das zentrale Anliegen des MTM und des DEC (als dem "Wörterbuch zur Theorie"): »Le but central du DEC est d'assurer l'ensemble des paraphrases le plus riche possible pour chaque "pensée" donnée« (Mel'čuk 1992:III,9). »Cela admis, décrire une langue  $\mathcal{L}$ , c'est notamment construire un système de règles formelles doué de la même capacité d'effectuer le paraphrasage en  $\mathcal{L}$  qu'ont les locuteurs de  $\mathcal{L}$ « (ibid. 10). Über diese Fähigkeit hinaus beispielsweise dem Sprachverständnis auf den Grund gehen zu wollen, ist nach Mel'čuk nicht Aufgabe der Linguistik, sondern der Psychologie. »Semantische Repräsentation (*RSém*)« im MTM ist »une représentation formelle de l'invariant d'un ensemble de paraphrases (plus ou moins) synonymes. A partir d'une RSém, le MST [= MTM] produit l'ensemble des phrases porteuses du sens correspondant à cette RSém; le mécanisme clé qui assure cette production est appelé *système de paraphrasage*, et il fait partie de la composante sémantique du modèle (ibid. 10). Die Schlüsselbegriffe sind »Bedeutung (*sens*)« bzw. »Bedeutungsinvarianz« und »Synonymie«. Die *Bedeutung* einer sprachlichen Aussage ist die Invariante ihrer Paraphrasen.<sup>25</sup> Bedeutung wird reduziert auf sprachliche Bedeutung: »nous ne visons que le *sens purement langagier*: le plus superficiel, le plus littéral, celui qui est accessible uniquement grâce à la mise en oeuvre de la langue considérée« (ibid. 14). Paraphrasen mit gleicher Bedeutung stehen zueinan-

22. »Chaque FL [= LF] correspond à un sens très général (qui peut, à la limite, être vide) et à un rôle syntaxique profond« (Mel'čuk 1992:III,31). »Une FL n'est aucunement une unité sémantique bien précise (et encore moins, un élément sémantique primitif)« (ibid. 32).

23. Alphabetische Liste in Mel'čuk 1984:I,49 ff., 1988:II,91 ff., 1992:III,127 ff.

24. Nur ein Vorschlag!

25. »Le sens est l'invariant des paraphrases langagières« (Mel'čuk 1992:III,14).

der in einer Beziehung der (*Quasi-*)*Synonymie*.<sup>26</sup> *Synonymie* ist als »*notion intuitive de départ*« (ibd. 11) oder »*notion primitive*« (ibd. 12) undefinierbar. Nach streng wissenschaftlichen Maßstäben gibt es keine absolute Identität der Bedeutung bei Verschiedenheit des Ausdrucks. Im alltäglichen Sprachgebrauch werden jedoch, nach Mel'čuk, allzu feine Unterschiede von den Benutzern einer Sprache nicht gemacht und großzügige Auslegungen von Bedeutungsähnlichkeit zugelassen: »*le locuteur traite comme identiques (...) les expressions linguistiques qu'il aurait pu en principe opposer (et qu'il fera contraster, probablement, dans un contexte différent). Les locuteurs ne sont pas aussi rigoureux que les linguistes qui étudient les possibilités sémantiques virtuelles des expressions*« (ibd. 13). Ein diesem nachempfundenem selektiver Begriff von *Synonymie* als *Bedeutungsnahe* aber sei operationalisierbar: »*Nous voudrions refléter, dans notre modèle linguistique, ce comportement sémantique un peu nonchalant qui exploite la proximité des expressions en ignorant leurs distinctions, trop subtiles pour la tâche donnée*« (ibd. 13).

Die kognitive<sup>27</sup> semantische Theorie mit dem stärksten Niederschlag in der theoretischen – und in der Zukunft vielleicht auch angewandten – Lexikographie ist die *Frame-Theorie* (FT). Fillmore/Atkins 1992 sahen darin die grundsätzliche Alternative zu einer (syntagmatisch und paradigmatisch) relationalen lexikalischen Semantik, wie sie etwa von Cruse 1986 vertreten wurde. »*Semantic theories founded on the notion of cognitive frames or knowledge schemata, by contrast, approach the description of lexical meaning in a quite different way. In such theories, a word's meaning can be understood only with reference to a structured background of experience, beliefs, or practices, constituting a kind of conceptual prerequisite for understanding the meaning. Speakers can be said to know the meaning of the word only by first understanding the background frames that motivate the concept that the word encodes. Within such an approach, words or word senses are not related to each other directly, word to word, but only by way of their links to common background frames*« (op. cit. 76 f.). Fillmore/Atkins 1992; 1994 untersuchten die Semantik des Wortfeldes *RISK* in englischen Textcorpora und Wörterbüchern und repräsentierten sie im Rahmen der FT. Diese wird als »*a better tool for lexicography*« (Fillmore/Atkins 1994:369) angesehen, weil »*frame semantics, (...), unshackled by the notion of dictionary senses, begins with the effort to discover and describe the conceptual framework underlying the meaning of a word, and ends with an explanation of the relationships between elements of the conceptual frame and their realizations within the linguistic structures that are grammatically built up around the word. In this latter enterprise the problem of discovering, counting, and sorting dictionary "senses" does not arise. With frame semantics and an associated theory of grammar as the primary tools, the investigator sets out to discover the ways in which semantic elements from the conceptual frame are given syntactic and lexical realizations*« (op. cit. 370). *Frames* als Werkzeuge der

26. »*La relation de paraphrase est une relation de synonymie (et de quasi-synonymie) entre phrases*« (Mel'čuk 1992:III,11).

27. Im Sinne der amerikanischen "*cognitive science*" im Schnittpunkt von Kognitionswissenschaft und Computersimulation (NLP; IA) – vgl. Konerding 1993:19: »*Frames und verwandte Konzeptionen erscheinen somit gegenwärtig als ein unverzichtbarer Bestandteil der Theoriebildung innerhalb der zunehmend interdisziplinär arbeitenden Forschung von Kognitiver Psychologie, KI-Forschung und Linguistik: der sogenannten "Cognitive Science"*«.

Lexikographie wurden ausführlich von Wegner 1985; Konerding 1993 und Konerding/Wiegand 1995 behandelt. Konerding 1993:17 schrieb: »Im Rahmen der Linguistik ist der intendierte Bereich der Verwendung von *Frames* der der lexikalischen Semantik«. »Mit *Frame* werden in der KI-Forschung (...) bereichsspezifisch sehr beschränkte aber themenspezifisch sehr ausführliche Teile von Wissensbasen bezeichnet (...). Für die Linguistik heißt dies, daß in einem *Frame* zu einem Lexem alle möglichen syntaktischen und semantischen Eigenschaften (das "Wissen" zu diesem Lexem) beschrieben sein können (relativ zu jeweils vorgegebenen Syntax- und Semantiktheorien« (op. cit. 16).

In Konerding 1993 und Konerding/Wiegand 1995 wird die »Konstruktion von *Frames*« für nach einer »semantisch bestimmten Typologie« klassifizierte Substantive durch »framekonstitutive Fragen/Themen« (Konerding/Wiegand 1995:106) beschrieben. Die *Frames* werden »verstanden als Textgerüste im Sinne der Textproduktionsforschung« (op. cit. 108), wie es etwas diffus heißt. In Anwendung auf Bedeutungsexplikationen soll das heißen, daß sie »zur systematisch geleiteten Gestaltung von Bedeutungsparaphrasenangaben<sup>28</sup> zukünftiger Wörterbücher« (112) verwendet werden können.<sup>29</sup> In Konerding/Wiegand 1995 dienen sie als Bewertungsmaßstab für Explizitheit und Vollständigkeit der Bedeutungsexplikationen zu Substantiven ausgewählter semantischer Typen (Konkreta und Abstrakta) in Sprachwörterbüchern der deutschen Standardsprache. Sie können auch als Basis für die Klassifikation von Explikationsstrukturen unter semantischen Gesichtspunkten dienen. Wiegand geht von korrektem Präzidieren und Referieren als sprachlichem Handeln aus. Das vorausgesetzte »notwendige Wissen, [das] für das sprachliche Handeln sozusagen "konstitutiv" [ist]«, nennt er »gegenstandskonstitutives Bedeutungswissen« (Konerding/Wiegand 1995:119). Jeder »Substantivtyp« benötigt bestimmte Klassen von Prädikatoren, die für die »Vermittlung« des gegenstandskonstitutiven Bedeutungswissen[s] zentral sind. Den Prädikatorenklassen werden in Wörterbuchexplikationen identifizierbare »lexikographische Angabeklassen« (125 f.) zugeordnet, z.B. (für »Werkzeugbezeichnungen«):

*Klasse der Angaben zum Kategorienwissen*

*Klasse der Angaben zum Funktionswissen*

*Klasse der Angaben zum Form-, Größen- und Bestandteilwissen*

*Klasse der Angaben zum Wissen von weiteren wahrnehmbaren und sonstigen besonderen Eigenschaften.*

Durch die Methode der »funktional-positionalen Segmentation« können die Angabeklassen zu »(nichttypographischen) Strukturanzeigern« (130) in Beziehung gesetzt werden. »Die Auffüllung der Prädikatorenklassen ist«, nach Konerding/Wiegand 1995:138 »eine Frage der lexikographischen Datenerhebung und die Auswahl der Prädikatoren ist eine Frage des lexikologischen und lexikographischen Sachverständs«.

Welche Schlüsse können wir nun aus den eben kurz skizzierten Forschungsergebnissen ziehen? Zunächst können wir sagen, daß Bedeutungsexplikationen in Sprachwörterbüchern

28. Eine von zahlreichen terminologischen Kreationen H. E. Wiegands.

29. Zu Fragen der Systematisierung und Verbesserung von Bedeutungsexplikationen in Wörterbüchern, im Rahmen einer funktionalen Texttheorie, vgl. Neubauer 1980; Neubauer/Petöfi 1981.

einen Beschreibungstypus repräsentieren, den ich als »semantischen Diskurs in natürlicher Sprache« bezeichnet habe. Dies ist sozusagen eine äußerliche Charakterisierung. Weiterhin ist festzustellen, daß die diskursive semantische Beschreibung aus verschiedenen Gründen nicht als äquivalent zu anderen Methoden der semantischen Repräsentation – insbesondere der in der Semantiktheorie der letzten Jahrzehnte dominierenden Komponentialanalyse – angesehen werden kann. Es gibt sozusagen keine vollwertige Alternative zur natürlichsprachlichen Bedeutungsbeschreibung, wenn man als Adressaten solcher Beschreibungen Benutzer eben dieser natürlichen Sprache im Sinn hat. Die sprachliche Leistung von (lexikographischen und anderen) Bedeutungsexplikationen wird von verschiedenen theoretischen Ausgangspunkten aus als »Paraphrase« bezeichnet.<sup>30</sup> Das ist sozusagen eine interne Charakterisierung. Diskursive Explikationen beschreiben oder repräsentieren Bedeutung, indem sie sie paraphrasieren. Diese Erklärung ist ungefähr so befriedigend wie die, daß ein Auto losfährt, weil es beschleunigt. Wenn wir wirkliche Antworten auf die Frage haben wollen, wie Bedeutungsbeschreibungen funktionieren – beispielweise weil wir ihre Interpretation simulieren wollen – müssen wir weitersuchen. Eine Möglichkeit, die wir an dieser Stelle nicht verfolgen, wäre eine Theorie der Paraphrase. Eine andere Möglichkeit ist die, sich anzusehen, welche Arten von Definition oder Explikation es gibt, wie sie klassifiziert und unterschieden werden können, um dann nochmals die Frage zu stellen, was für Schlüsse daraus für das Wesen der Bedeutungsexplikation gezogen werden können. In den folgenden Abschnitten werden die wichtigsten Typen und Merkmale anhand einiger ausgesuchter Vertreter der einschlägigen Forschungsliteratur skizziert.

### 3 Definition und Bedeutungsexplikation

R. Robinson 1968:12 unterscheidet sieben Bedeutungen des Begriffs »Definition«:

1. *A certain human activity, intellectual in character.*
2. *The sentence which mediates or expresses this activity.*
3. *The meaning of this sentence.*
4. *The predicative part of the sentence.*
5. *The meaning of the predicative part of the sentence.*
6. *A sense of a word.*
7. *A pithy saying of the form "X is \_\_\_".*<sup>31</sup>

(1) bezeichnet er als Ursprung aller anderen Bedeutungen; (2) ist das Ergebnis der Definitionstätigkeit als *signifiant*, (3) als *signifié*; (4) ist das Ds (unter Ausschluß des Dm); (5) können wir als *Rhema* bezeichnen. (6) »is bad and should be avoided« (ibd.) und (7) kann, als »anekdotische Definition«, hier ebenfalls außer Betracht bleiben. Definitionen können, wei-

30. Wiegand 1985:60 spricht von »lexikalischen Paraphrasen« und nennt »die geordnete Menge aller lexikalischen Paraphrasen zu einem Lemmazeichen (...) lexikographische Bedeutungserläuterung«.

31. Berühmtes Beispiel – Heraklit: *Krieg ist der Vater aller Dinge ...*

terhin nach Robinson 1968 folgendermaßen klassifiziert werden (Robinsons englische Termini in Klammern):

- ◆ Nach dem Definitionszweck (*purpose*):
  - Realdefinition (*thing-thing-definition*);
  - Nominaldefinition:
    - ★ Definition durch Symbolentsprechung (*word-word-definition*);
    - ★ Referentielle Definition (*word-thing-definition*):
      - Lexikalische Definition (*lexical definition*);
      - Vereinbarungsdefinition (*stipulative definition*);
- ◆ Nach der Definitionsmethode (*method*).

Auf die Problematik der Realdefinition werden wir hier nicht eingehen.<sup>32</sup> Interessante Beobachtung am Rande: Die Formulierung "X als Y bezeichnen" im Deutschen (Beispiel DDUW: »bezeichnen (...) jmds. Verhalten als Feigheit b.«) deutet auf Realdefinition hin. Wörtlich genommen besagt sie, daß man einen bestimmten Sachverhalt X mit dem durch *als* syntaktisch eingeführten Sachverhalt Y identifiziert. Eine auf Nominaldefinition bedachte Formulierung müßte eher lauten: "X mit(tels) / durch Y bezeichnen". »Symbolentsprechung« als eine Art der Nominaldefinition meint vornehmlich Explikationen durch Übersetzungsäquivalente in mehrsprachigen Wörterbüchern. Im Mittelpunkt des lexikographietheoretischen Interesses stehen die Vereinbarungsdefinition (VD)<sup>33</sup> und, vor allem, die Lexikalische Definition (LD), die beide »referentiell« sind in dem Sinne, daß mit Worten<sup>34</sup> Gegenstände und Sachverhalte bezeichnet werden. LDn sind *konventionelle* Feststellungen, VDn arbiträre (oder kreative) Festsetzungen. Wörterbuchdefinitionen (WDn) sind nach Robinson LDn. In einer WD teilt ein Lexikograph seinen Lesern mit, wie bestimmte Elemente einer bestimmten Sprache zu einer bestimmten Zeit, an einem bestimmten Ort, nach einer bestimmten Norm verwendet werden. Der autoritative Charakter von Wörterbüchern ergibt sich aus der Wahl dieser *Norm*: es handelt sich dabei oft um Hochsprache, Oberschichtvarianten, Bildungssprache. LDn kann in dieser Hinsicht eine *didaktische* Intention zugeschrieben werden: »Lexical definition is our name for the enterprise of teaching some man the meaning actually borne by some word in some society« (Robinson 1968:44). Eine LD ist aber auch eine Aussage darüber, daß jemand ein Definiendum auf eine bestimmte Art und Weise verwendet (oder verwendet hat): »The meaning of a word is what it means to some person or some persons« (ibid. 35 f.). In dieser Perspektive sind LDn *historische* Aussagen: »Lexical definitions are historical assertions, and all historical assertions are true or false in so far as they are defi-

32. Vgl. dazu Robinson 1968:149 ff.

33. Bei Wiegand (z.B. 1985): »Festsetzungsdefinition« (im Gegensatz zur »Feststellungsdefinition«).

34. Die Pluralform ist beabsichtigt, um anzudeuten, daß nicht nur Einzelwörter Definienda sein können.

nite« (ibd. 39). LDn haben infolgedessen einen Wahrheitswert, VDn dagegen nicht: sie sind »proposals rather than propositions« (ibd. 63). Eine VD ist eine Deklaration, daß ein bereits existierendes oder ein neu eingeführtes Symbol auf eine bestimmte Art und Weise verwendet werden wird bzw. verstanden werden soll. LDn sind insgesamt für Robinson ein *kommunikatives* Phänomen: was mitteilbar ist, ist auch lexikalisch definierbar und was lexikalisch definierbar ist, ist auch mitteilbar. »All signs successfully used in communication are lexically definable«; »all communicable signs are lexically definable and no communicable sign is lexically undefinable« (ibd. 42).

Parallel zum Zweck wird auch die grundsätzliche *Methode* der referentiellen Definition (*word-thing definition*) kommunikativ bestimmt. Es geht darum, Konsens über referentielle Beziehungen zwischen Worten und Dingen herzustellen. »One cannot teach a man the meaning of the word "wool" by saying: "The word "wool" means wool, of course!" Word-thing definition is an enterprise which includes referring a man to a thing. But, if he already knows the name of the thing, definition is not needed. Definition is required precisely when he does not yet know its name. The problem of word-thing definition, therefore, is the problem how to refer a man to a thing without using the name of the thing. It is solved when teacher and learner both know that they are thinking of the same thing« (ibd. 94). Robinson zählt sieben Definitionsmethoden auf, die diesen Ansprüchen genügen, als bewährt gelten können und sich zumindest oberflächlich voneinander unterscheiden.

1. Die **synonymische Methode** (*method of synonyms*). Gemeint sind Explikationen durch Angabe von »Wortsynonymen«; Beispiel: <LEM>Ausfegsel [Nom.Neu] - <DF>Kehricht. Zur Begriffsbestimmung und semantischen Kategorisierung von Synonymexplikationen im DDUW vgl.: Weber 1993.
2. Die **analytische Methode** (*method of analysis*), bei der zwei Ausprägungen unterschieden werden können:
  - a) **Morpho-semantische** Definitionen, in denen die morphologische Struktur des Dm im Ds thematisiert wird, entweder durch Stamm- und Affixvariation oder durch syntaktische Expansion (ausführlich dazu: Weber 1992); Beispiele: <LEM>abschätzig [Adj] - <DF>geringschätzig, abfällig; <LEM>Anzugstoff [Nom.Mas] - <DF>Stoff für Anzüge (1).
  - b) »**Aristotelische**« Definitionen mit *genus proximum* und *differentia specifica*, d.h. mit naheliegenderem Hyperonym und Kohyponym(en). Diese – überaus prominente – Methode wird in der Literatur vielfach auch als »logische Definition« oder »klassische Definition« (vgl. die kritischen Anmerkungen bei Wiegand 1989:546 ff.) bezeichnet. Die Verkettung logischer Definitionen begründet »taxonomische Systeme« (Sowa 1990) oder »Lexemetze« (Sambor/Hammerl (eds.) 1991). Die »logische Definition« wurde mehrfach ausdrücklich von der »lexikographischen Definition« abgegrenzt (Marcus 1970; Zgusta 1971:252 ff.).
3. Die **synthetische Methode** (*method of synthesis*), zu unterteilen in:
  - a) Die **relationale Methode**: »indicates the thing meant by mentioning its relation to some other known things« (Robinson 1968:99). Beispiel DDUW: *Nacht* - *Zeitraum etwa zwi-*

*schen Sonnenuntergang u. Sonnenaufgang, zwischen Einbruch der Dunkelheit u. Beginn der Morgendämmerung.*

- b) Die **kausale Methode**: »A famous sort of synthetic definition is the causal or genetic definition, which indicates the thing signified by mentioning how it is caused or whence it arises« (ibd.). Beispiel DDUW: *Knall – plötzlicher, sehr harter, heftiger Laut von einem Schuß, einer Explosion o. ä.*
4. Die **implikative Methode** (*implicative method*). Mit »Implikation« meint Robinson so etwas wie kontextuelle Implikation: »We may call it the “implicative” method, because it provides a sentence which implies that the word means so and so. We might also call it the “contextual” method, because it puts the word in a context which determines its sense« (ibd. 107). Beispiel COBUILD: *dispatch – if you dispatch someone to a place, you send them there for a particular reason or in order to carry out a particular task.* Diese Methode unterscheidet sich von allen anderen dadurch, daß die Verwendung des Dm sprachlich “vorgeführt” statt metasprachlich kommentiert wird: »It uses the word being defined and does not mention it, whereas the previous methods mention the word being defined and do not use it« (ibd.). Die Unterscheidung zwischen *Verwendung* (*use*) und *Erwähnung* (*mention*) des Dm ist ein grundlegendes Merkmal mit einer Reihe von Implikationen; ausführlich dazu Wiegand 1985.
5. Die **denotative Methode** (*denotative method*), entweder durch Aufzählung prototypischer Signifikate oder durch Nennung eines typischen Beispiels für das Dm. »The denotative method of word–thing definition (..) consists in mentioning some part of the denotation of the word, some one or more of the things to which the word is applied. (It is usually impossible to recite the whole of the denotation)« (Robinson 1968:109). Beispiel COBUILD: *colour – (...) Red, blue, and green are colours. Sometimes black and white are thought to be colours.* Aufgrund der zweiten Möglichkeit »one obvious name for this method is the “exemplifying” or “exemplificatory” method or “exemplification” (ibd. 108). Genau wie bei der zwangsläufig meist unvollständigen Aufzählung ist bei der Beispielnennung eine Extrapolationsleistung des Interpreten nötig: »It is true that the hearer must abstract from the example the one character in virtue of which it is an example, and that he may not be able to do so« (ibd. 111).
6. Die **ostensive Methode** (*ostensive method*), entweder durch *physische* Ostension (Zeigege-  
sten) oder durch sprachliche Ostension (Deixis, Demonstrativa). Diese Methode begegnet eher in alltagskommunikativen (z.B. Lern-) Situationen als in Wörterbüchern.<sup>35</sup>
7. Die **Regelmethode** (*rule-giving method*), bei der Regeln für die Verwendung des Dm aufgrund eines Systems angegeben werden, z.B. des Sprachsystems – Beispiel DDUW: *ich – Person [als grammatische Kategorie – N.W.], in der man von sich selbst spricht; Bezeichnung für die eigene Person – oder eines außersprachlichen Organisationssystems – Beispiel DDUW: Levit – 1. jüdischer Tempeldiener aus dem Stamm Levi. 2. (...) Subdiakon u. Diakon als Assistenten des Priesters beim feierlichen Hochamt.*

35. Vgl. aber Weinreich 1962:31 mit einer anderen Interpretation von »ostensiv«.

Die angegebenen Methoden sind nicht alle, die es gibt, aber sie gehören zu den gängigsten. Auf Vollständigkeit kommt es hier nicht an, sondern darauf, folgendes zu zeigen: Es gibt verschiedene Methoden der semantischen Explikation durch Paraphrasen. Statt "Methoden" könnte man auch "Techniken" sagen. In Robinsons Grundkonzept verbleibend – *Kommunikation* von Informationen / Herstellung von *Konsens* über Bedeutungen – kann man dann sagen, daß verschiedene Explikationstechniken auf verschiedene "Mechanismen" der Aktivierung von Erkennen oder/und Verstehen auf Seiten des interpretierenden Systems abzielen. Weinreich 1962:33 spricht von »Operationen« als Bedingungen der Referenzbestimmung, und bemerkt: »Meanings differ as to the nature of the "operations" required to ascertain whether the conditions for denotation are fulfilled. Unfortunately lexicography seems bent on suppressing this fact by the easy elegance and spurious uniformity of its definition style«. Was er meint, wird am deutlichsten bei der ostensiven Methode, bei der »Operationen« der sinnlichen Wahrnehmung (»immediate inspection by one's sense organs«, ibd.) seitens des Rezipienten angestoßen werden. Bei anderen Definitionsmethoden werden zum Teil kompliziertere und abstraktere Mechanismen (»more complex experimental or deductive procedures«, ibd.) aktiviert. A. Rapoport 1950:50 ff. hat in seine Klassifikation von Definitionsmethoden, die ansonsten der von Robinson ähnlich ist, »operationale Definitionen« als eigenen Typ aufgenommen. Operationale Definitionen sind Anweisungen für Operationen, die auszuführen sind, um eine bestimmte Bedeutung zu »erfahren« (vgl. dazu *Konzepte der Prozeduralen Semantik* nach Woods 1990; vgl. Weber/Bäuerle 1995). Ein Beispiel wären Kochrezepte. Bedeutungen, genauer, das Wissen um Bedeutungen ist für Rapoport das Ergebnis von Erfahrungen. Bedeutungsexplikation ist eine Mitteilung von Erfahrungen über Bedeutungen: »Meanings arise out of experience. (...) How, then, can the meaning of a word be made clear? Obviously by indicating the experiences associated with it. (...) So actually the question "What do you mean?" is a request to share the experiences associated with the words you are using« (Rapoport 1950:53). Eine Bedeutungsexplikation ist ein Schlüssel, ein Zugang – zusätzlich zu dem durch das Dm repräsentierten – zu einer möglichen »Bedeutungserfahrung«. »(To) bridge the gap between words and experience (...) is the only purpose of definition« (ibd. 57). Als Methoden dazu zählt Rapoport auf:

- Synonymangabe (*definition by synonym*)
- Einordnung in eine (partielle) Taxonomie (*definition by classification*)
- Aufzählung von Referenten (*definition by enumeration*)
- Ostension (*definition by exhibiting an example*) – und eben:
- Operationale Definition (*operational definition*).

Viehweger et al. 1977:270 sprechen, ebenfalls in kommunikativer Perspektive, vom »Definitionsgrund«, der darin bestehe, Leser von Explikationstexten in die Lage zu versetzen, Bedeutungen oder Bedeutungselemente zu erfassen, Erfahrungen zu bestätigen oder zu erweitern. Sie folgen damit der bereits von Bolinger 1965:572 geäußerten, vielzitierten Auffassung: »Dictionaries do not exist to define, but to help people grasp meanings, and for this purpose their main task is to supply a series of hints and associations that will relate the unknown to something known«.

Keine der hier angesprochenen Methoden zielt auf Dekomposition oder begriffliche Analyse in primitive Merkmale ab, sondern vielmehr auf Konstruktion von Beziehungen in begrifflichen Taxonomien oder, in moderner Sichtweise, semantischen Netzen bzw. auch von Beziehungen zwischen Dingen. Zu letzterem meinen Viehweger et al. 1977:271, »daß die lexikographische Definition einer spezifischen Zielsetzung insofern unterworfen ist, als im allgemeinen keine Bedeutungsanalyse im eigentlichen Sinne, keine erschöpfende Wiedergabe des Wortinhalts erstrebt wird, vielmehr nur die für den Durchschnittssprecher ausreichende, auf die Gleichsetzung zweier Dinge gegründete Erfassung von Bedeutungselementen garantiert werden soll. Die lexikographische Definition ist eine Formulierung über die Sache«. Wiegand 1985 meint, daß dies eine wesentliche Gemeinsamkeit der lexikographischen Definition (im Gegensatz zur wissenschaftlichen Definition) mit »dem alltäglichen Sprechen über Wortbedeutungen« (17) sei, bei dem »vor allem wenn substantivische Prädikatoren fraglich werden – meistens nicht ausdrücklich über deren Bedeutung und somit sprachbezüglich, sondern meistens über deren Bezugsgegenstände, also sachbezüglich geredet wird« (ibid. 33). Sehen wir uns einmal an, welche "Mechanismen" oder "Operationen" durch die verschiedenen nach Rapoport und Robinson zitierten Explikationsmethoden "in Gang gesetzt" werden könnten, um Information zu kommunizieren, Konsens herzustellen, heuristische oder deduktive Prozeduren zu starten, Erfahrungen zu (re)aktivieren, zu bestätigen oder zu erweitern. Die synonymische und die morpho-semantische ("morphem-synonymische") Methode sind am ehesten sprachbezogen; die relationale, kausale, ostensive und die Regelmethode sind klar sachbezogen;<sup>36</sup> die aristotelische, die implikative und die denotative Methode sind beides. Mit Synonymangaben und morpho-semantischen Explikationen wird auf die eventuelle Kenntnis anderer lexikalischer oder morphemischer Einheiten der Sprache Bezug genommen. Mit sachbezogenen Explikationen wird auf ontologische, soziale, kognitive Fakten, Zusammenhänge und Gesetzmäßigkeiten Bezug genommen. Mit der implikativen Methode wird die Verwendung eines Dm in einem syntagmatischen Zusammenhang demonstriert. Mit der aristotelischen und der denotativen Methode wird das Dm in einen paradigmatischen Zusammenhang eingeordnet. Wiegand 1985:86 meint, »das Kategorienwissen (...) scheint sowohl das verbreitetste als auch das verbindlichste Wissen zu sein. Daher neigen zahlreiche Forscher dazu, dieses Wissen als Bedeutungswissen von enzyklopädischem Wissen abzutrennen«. Es ist vermutlich nicht so, daß jedes Dm auf jede beliebige Art definiert werden kann. Dazu abschließend noch einmal Robinson mit einem längeren Zitat:

*Words tend to fall into classes according to the ways in which they are defined in common practice. There are words that are commonly defined ostensively only, such as the colour-words. There are words that are commonly defined denotatively only, such as "Romantic" in the literary sense. (Analytic definitions of "Romantic" are constantly being given. But they are not effective in causing or controlling anyone's use of the word. The only effective definition is the naming of the persons who are*

---

36. Eine Explikation zum Sprachsystem wie bei dem zitierten *ich*-Beispiel ist insofern sachbezogen, als sie sich metasprachlich auf das Sprachsystem als einem Gegenstand analog zu anderen Regel- oder Organisationssystemen bezieht.

*pre-eminently the Romantics.) There are words that are commonly defined analytically only, such as "billion". There are words that are commonly defined first ostensively and later analytically, such as "circle". There are words that are commonly defined by the implicative method only, such as "I" and "or" and "of". It is not clear whether there are words that are commonly defined only by the synthetic method. There are probably no words that are commonly defined by the rule-giving method only. There are most probably no living words that are commonly defined by the synonymous method only, because there is not much use in a word that is only a synonym for another word. Dead words, however, like "buss" or "municipium", are commonly defined by the synonymous method only (Robinson 1968:131).*

Die Wahl der Definitions- oder Explikationsmethoden hängt auch vom Wörterbuch ab. Es ist kein Zufall, daß wir für einige Methoden Beispiele aus dem DDUW, für andere solche aus COBUILD zitiert haben. Manche Methoden werden in bestimmten Wörterbüchern bevorzugt, andere kaum oder gar nicht angewendet. Eine Untersuchung darüber, welche Lemmata mit welchen Methoden expliziert werden, wäre ein Beitrag zu der von Wiegand 1989:532 geforderten Explikationstypologie. Eine Untersuchung darüber, welche Explikationsmethoden in bestimmten Wörterbüchern angewendet bzw. gemieden werden, etwa in Abhängigkeit zur Intention der Wörterbücher, wäre ebenfalls interessant.

Eine interessante »Typologie lexikographischer Definitionen« zu Substantiven, Verben, Adjektiven und Adverbien in einsprachigen Wörterbüchern des Französischen »d'après certains faits essentiels de structure« (145) stammt von Rey-Debove 1967. Sie unterscheidet:

- ◆ **Substantielle Definition** (*définition substantielle*):
  - **Inklusion** (*inclusion*):
    - ★ **Logische Definition** (*aristotélicienne*);
    - ★ **Morpho-semantische Definition** (*morpho-sémantique*);
  - **Exklusion**:
    - ★ **Syntaktische Negation** (*exclusion*);
    - ★ **Semantische Negation** (*inclusion négative*).
- ◆ **Relationale Definition** (*définition relationnelle*):
  - ★ **Relativbestimmung** (*à transformateur relatif  $T_r$* );
  - ★ **Präpositionalbestimmung** (*à transformateur prépositionnel  $T_p$* ).

Die »substantielle Definition« beantwortet die Frage: »Qu'est-ce que le défini?« (ibd. 146) und betrifft hauptsächlich Substantive und Verben. Die »relationale Definition« setzt das Dm als Begriff in Beziehung zu anderen Begriffen oder, bei Sachexplikationen, als Ding zu anderen Dingen (ibd. 155). Sie betrifft nur Adjektive und Adverbien. Die logische Definition heißt »inklusive«, weil der Begriffsumfang des Oberbegriffs den des Dm einschließt. Dies ist auch der Fall bei morpho-semantischen Definitionen wie z.B. *jardinet - petit jardin* (ibd.